

La etimología de port. *fecho*, *fechar*, dilucidada por la construcción de las cerraduras primitivas

Por Gunnar Tilander

1. EL PROBLEMA FONÉTICO

Port. *fechar*, 'cerrar la puerta', y *fecho*, 'cerradura', parecen, al menos a primera vista, ocupar una posición aislada en el vasto dominio de las lenguas romances. Sin embargo, este aislamiento no es más que aparente, como vamos a ver en las siguientes páginas.

Desde el punto de vista fonético, la derivación de FĪSTŪLA, FĪSTŪLARE es perfecta, pues el lat. clás. FĪSTŪLARE, lat. v. FESTOLARE, a través de *FESCLARE, da regularmente en portugués *fechar*, como MASCŪLŪ evolucionó en *macho*, ASTŪLA, a través de *ASCLA, en *acha*¹. La etimología está apoyada por el sardo, la más arcaica de todas las hablas románicas: log. *frisu*, 'cerradura', y ant. log. *affliscare*, 'cerrar la puerta', postulan ambos un FĪSTŪLARE, como lo admite MEYER-LŪBKE² desechando justamente la derivación de FLEXUS propuesta por P. E. GUARNERIO, que ha sido quien primeramente ha relacionado log. *frisu*, 'cerradura', con ant. log. *affliscare*, 'cerrar la puerta'³, señalado en los antiguos estatutos de Sassari:

"Una cassitta *affliscata* et serrata cunueniuilemente, sa claua dessa quale deppiat reier unu dessos dictos sindicos." (*Gli statuti della repubblica sassarese*, ed. P. E. GUARNERIO, apud *Archivio glottologico italiano* XIII, p. 15, IIr.)

MEYER-LŪBKE⁴ explica *affliscare* por una metátesis completamente normal: FĪSTŪLARE > FISCLAR > FLISCAR, y *frisu* supone, según él, una forma FLISCLU. Sabido es que el logudorés conserva la *ī* latina.

1. V. J. J. NUNES, *Compendio de Gramática Histórica Portuguesa*, p. 124.

2. *Zur Kenntnis des altlogudoresischen*, Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Akademie der Wissenschaften, Wien 1903, p. 64.

3. *Archivio glottologico italiano*, XIII, p. 115.

4. Véase W. MEYER-LŪBKE, *Grammatik der romanischen Sprachen*, I, Leipzig 1890, § 68.

2. PALABRAS GASCONAS QUE POSTULAN FISTULA, FISTULARE

Antes de emprender la solución del problema semántico, echemos un vistazo alrededor de la Romania para ver si FĪSTŪLA, 'cerradura', y FĪSTŪLARE han dejado descendientes para que sobrevivan en otras lenguas románicas. En gascón se encuentran en efecto formas que presentan indicios de ser derivados directos o indirectos de FĪSTŪLA y de FĪSTŪLARE.

L. LUCAS-BEYER⁵ ofrece para el dialecto de las Landas *flisket*, *frisket*, *flisquet*, *sisclét* 'pestillo, picaporte'.

GÜNTHER FAHRHOLZ⁶ señala para el Ariège *flisket*, 'picaporte' (Drücker), que relaciona con el gascón *flisc*, *flich*, *flis*, *flisquet*.

Para la región entre Toulouse y Cahors, H. MEYER⁷ ha indicado numerosas formas: *sisklet*, *sisklet*, *zisklet*, *čisklet*, *tsisklet*, *tsixklet*, *tsauklet*, *kliket*, *klisket* 'picaporte', *siskleta* 'cerrar la puerta', advirtiendo que J. LHERMET⁸ distingue dos partes del picaporte: una exterior, *lu jisklet*, 'especie de palanca que levanta lo kodawlo'; otra interior, *lo kodawlo*, 'lámina de hierro móvil que entra en una armella abierta, fija en el marco de la puerta'.

El *Atlas linguistique* registra en el mapa 1844 'picaporte' ('loquet'): punto 743 Tarn *sisklet*; punto 741 Tarn-et-Garonne *klisket*; punto 720 Lot *sikhklet*.

La mayor parte de estas formas se encuentran también en diccionarios meridionales:

Flis, *flisc* gascón 'pestillo'. *Flisca* gascón v. a. 'apestillar'. *Flisqueta* gascón v. a. 'apestillar'. *Flisquet* gascón 'pestillo'. *Sisclét* tolosano 'pestillo, llamado así a causa del ruido que hace cuando se lo levanta o baja'. *Siscléta* v. a. 'apestillar', prov. *chisclétá*, *gisclétá*. *Gisclét*, 'picaporte, pestillo'. *Giscléta* v. a. 'apestillar' (GABRIEL AZAIS, *Dictionnaire des idiomes romans du Midi de la France*, Montpellier 1877-79).

Sisclét, 'picaporte' (L. D. S[AUVAGES], *Dictionnaire languedocien-français*, Nîmes 1785).

Flisquet m. 'picaporte'. *Flisquerét* Lavedan = *flisquet* "on dit aussi *flesquet*". *Flesquerét* Lavedan m. 'pequeño picaporte de cerradura'. *Flisquetôt* m. 'picaporte muy pequeño'. *Flisc* = *flisquet* "plus usité". *Fliscà*, 'apestillar'. *Flisquetà*, *flisquetejà*, 'agitar, sacudir el picaporte'; "s'emploie rarement pour fermer au loquet; on dit dans ce cas *fliscà*". *Fliscade* f. 'acción de apestillar, mover el pestillo, sacudirlo'. *Fliscàt* m. 'acción de dejar caer el pestillo'. *Flisquetàt*, *flisquetade*, 'pestillazo, acción de mover el pestillo'. *Flisquetàyre*, *flisquetejàyre* "a signifié autrefois portier, -ère; aujourd'hui signifie généralement agitateur de loquets, mendiant; importun, ennuyeux". *Sisclét* Gers, *chisclét* Albret m. 'picaporte de madera' (SIMIN PALAY, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes* [Bassin de l'Adour], Pau 1932).

5. *Der Waldbauer in den Landes der Gascogne*, Volkstum und Kultur der Romanen, XII, Hamburgo 1939, p. 213.

6. *Wohnen und Wirtschaft im Bergland der oberen Ariège*, Seminar für romanische Sprachen und Kultur, Hamburgo 1931, p. 31. FAHRHOLZ ve en estas palabras un pretendido galo *VLISCU, de donde se ha querido derivar fr. *fêche* y algunas palabras italianas, derivación que MEYER-LÜBKE pone en duda en su REW, art. 9.425.

7. *Bäuerliches Hauswesen im Gebiete zwischen Toulouse und Cahors*, VKR, V, Hamburgo 1932, pp. 369-1.

8. *Contribution à l'étude du dialecte aurillacois*, París 1931.

Flisquet, 'picaporte'; *flisquetot*, *flisqueton* dim., *flisquetas* aum. *Flisqueta*, *flisca*, 'apestillar'. *Flisqueteya*, 'mover el picaporte, levantarlo y bajarlo con viveza, varias veces' (véase LESPY, P. RAYMOND, *Dictionnaire béarnais ancien et moderne*, Montpellier 1887).

3. DISCUSIÓN DE LAS FORMAS GASCONAS

El vocalismo *i* de las numerosas formas gasconas no parece a primera vista concordar con FĪSTŪLA. Desde luego hemos de constatar que el vocalismo regular está representado por *flesquet* y *flesqueret* dados por PALAY. En todas las restantes formas, la *e* ha sido desplazada por *i*. ¿De dónde proviene esta *i*? En *klisket* (Tarn-et-Garonne, *Atlas ling.*, H. MEYER), tanto la vocal *i* como la consonante inicial *k-* revelan un cruce con *kliket*, con el mismo sentido de 'pestillo' dado por H. MEYER para la misma región, donde coexisten las dos palabras.

MEYER-LÜBKE, basado en la autoridad de RONJAT⁹, supone para explicar prov. *sisclar*, ant. fr. *sisler*, un cruce entre FĪSTŪLARE y SĪBĪLARE¹⁰. Es evidente que la contaminación de estas dos palabras ha tenido su repercusión también sobre FĪSTŪLA, 'cerradura', y FĪSTŪLARE, 'cerrar la puerta'. Al lado de *sisclar*, 'dar gritos agudos y penetrantes', se encuentra en las mismas regiones con el mismo sentido *cisclar*, *chisclar*, *gisclar*:

Sisclà = *cisclà*, *gisclà*, *chisclà*, 'dar gritos penetrantes' (SIMIN PALAY, op. cit.).

Sisclá, 'dar un grito agudo y penetrante'. *Jhiscla*, 'dar gritos agudos' (L. D. S[AUVAGES], op. cit.).

Siscla, *chiscla*, 'dar gritos penetrantes'; *sisclet*, *chisclet*, 'grito penetrante' (LESPY, op. cit.).

Al lado de los verbos *sisclar*, *cisclar*, *chisclar*, *gisclar* se encuentran los sustantivos *sisclet* (LUCAS-BEYER, MEYER, *Atlas ling.*; AZAÏS, SAUVAGES, PALAY), *tsisclet* (MEYER), *chisclet* (MEYER, PALAY), *gisclat*, *jisclet* (AZAÏS, MEYER, LHERMET), 'picaporte', y los verbos correspondientes *siscleta* (MEYER, AZAÏS), *chiscleta* (AZAÏS) y el más frecuente *flisqueta* (AZAÏS, PALAY), 'apestillar' o como dice PALAY, más frecuentemente 'agitar, sacudir el pestillo'. Todas estas formas atestiguan la contaminación entre FĪSTŪLARE y SĪBĪLARE.

El verbo *flisca*, 'apestillar' (AZAÏS, PALAY) está muy cercano a FĪSTŪLARE con metátesis de *l*. Los derivados *flisqueta*, *flisqueteja*, 'agitar, sacudir el pestillo'; *fliscade*, 'acción de poner en juego el pestillo, de sacudirlo'; *flisquetat*, *flisquetade*, 'pestillazo, acción de mover el pestillo', y *flisquetayre*, *flisquetejayre* (PALAY) equivalente a producir sonidos, frecuentemente sin duda bastante estrepitosos, al poner en movimiento el pestillo. Recordemos la definición que AZAÏS da de *sisclet*, sinónimo de *cisclet*, *chisclet*, *jisclet*, *flisquet*, "loquet, ainsi appelé à cause du bruit qu'il fait quand on le lève ou qu'on l'abat".

Precedido del artículo, *flisquet* ha dado por disimilación *frisquet* (LUCAS-BEYER).

Tsauklet (MEYER) puede contener el diptongo *au* de CLAUDERE, CLAUSUM, conservados en las hablas del Mediodía, o más bien el de *kadaulo*, 'pestillo'¹¹, dado por MEYER y muy difundido en los dialectos meridionales¹².

9. *Revue des langues romanes*, LIX, p. 131.

10. REW, art. 7.890.

11. De CATABOLA, véase MEYER-LÜBKE, REW, art. 1.756.

12. Véase *Atlas linguistique*, mapa 1.844.

4. EL PROBLEMA SEMÁNTICO

La repartición de los vocablos que, al menos fonéticamente, pueden derivar de FĪSTŪLA, 'cerradura', y FĪSTŪLARE, 'cerrar la puerta', demuestra la probabilidad de que el área de estas palabras ha sido alguna vez más extensa, pero que han sido desplazadas hacia la periferia de la Romania.

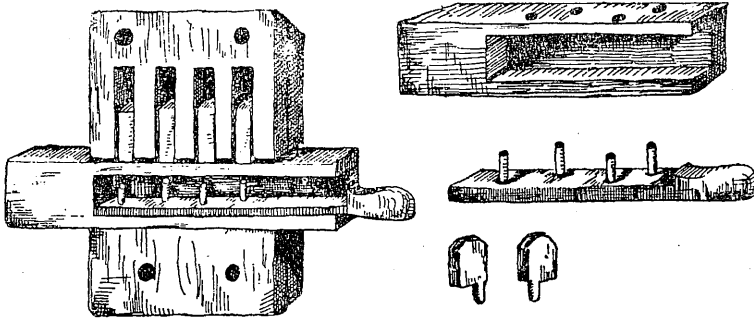


FIG. 1

¿Cómo reconciliar, sin embargo, con la semántica la derivación de FĪSTŪLA, FĪSTŪLARE? En latín FĪSTŪLA significaba 'tubo, flauta, caramillo, fistula (acepción médica)'; FĪSTŪLARE, 'tocar la flauta'. Ninguno de estos significados conduce fácilmente al de 'cerradura' o 'cerrar la puerta'. En su precipitado estudio sobre el logudorino, MEYER-LÜBKE supone que FĪSTŪLA significó en un principio 'tija, astil de la llave' (Schlüsselschaft), pero en su diccionario etimológico (art. FISTULA) atribuye a log. *frisu* el sentido primitivo de 'cerrojo' (Riegel). No son sino simples conjeturas.

Para ir señalando el trayecto de la evolución, hagamos uso del método más seguro, el que acompaña el estudio de la palabra con investigaciones detalladas del objeto designado por ella, y sometamos a un estudio atento y profundo las cerraduras primitivas. Es muy posible que descubramos así una etapa de la evolución del objeto o un detalle de su construcción que ofrezca la clave del enigma y revele, como si tocásemos con una varita mágica, el misterio de la evolución.

Las cerraduras más antiguas que se han podido encontrar son las del antiguo Egipto. Este tipo de cerraduras sigue en uso en el norte de Africa. A. VAN GENNEP¹³ nos ofrece su descripción y se encuentra una reproducción en la figura 1.

5. LAS CERRADURAS PRIMITIVAS

"Un bloque de madera, que forma el cuerpo de la cerradura, está fijado sólidamente sobre la puerta. En la cara aplicada contra la puerta, este bloque está abierto en su espesor por una muesca profunda que lo atraviesa en toda su anchura y sirve de alojamiento al pestillo. Perpendicu-

13. *Etudes d'éthnographie algérienne*, Revue d'éthnographie et de sociologie, V (1914), pp. 12-13.

larmente a esta muesca, se encuentra otra segunda, de dimensiones más reducidas. Esta segunda muesca, en su punto de unión con la primera, está cerrada por una tablilla horadada por un número variable de agujeros repartidos según un dibujo especial para cada cerradura. Por cada uno de estos agujeros pasa una pequeña clavija de madera, cuya parte superior termina en una cabeza que limita su paso.

El pestillo. Es una pieza fuerte de madera dura de forma sensiblemente rectangular. Las dos extremidades de uno de sus lados terminan en un ensanchamiento¹⁴ en forma de hocico de jabalí que viene a apoyarse contra uno de los lados menores de la cerradura. Cerca de este ensanchamiento, tocando a la cerradura cuando está apestillada, y sobre su lado mayor, el pestillo tiene una profunda incisión que sirve de paso a la llave. En el lado menor hay unos agujeros que corresponden exactamente a los de la tablilla que soporta las clavijas y de la que hablábamos arriba.

"La llave. Se compone de un trocito de madera rectangular que lleva sobre uno de sus lados cierto número de clavijas de madera dispuestas exactamente, tanto en número como en emplazamiento, como las de la tablilla superior de la cerradura; la longitud de la llave está calculada para que la correspondencia entre las clavijas y los agujeros del pestillo sea absoluta cuando la cabeza de la llave venga a apoyarse contra el fondo de la muesca del pestillo."

6. CIERTO TIPO DE CERRADURA PRIMITIVA REVELA EL MISTERIO SEMÁNTICO

De este tipo existen diversas variantes. En vez de estar agujereado, el pestillo puede ser sólido, y en este caso la llave se introduce por encima del pestillo. Este puede también adoptar formas diferentes. En lugar de ser rectangular, es de forma alargada (véase fig. 2), ahuecado para dar acceso a la llave y provisto en su parte superior de un número de agujeros (tres en la figura) que se corresponden con las clavijas de la llave. El pestillo alargado y ahuecado de esta cerradura tiene la apariencia de un tubo, y como tiene, además, por arriba unos agujeros para dejar pasar las clavijas de la cerradura, ofrece un gran parecido con una flauta¹⁵. No ha sido, pues, necesaria una imaginación muy viva para que la parte principal de tal cerradura, es decir el pestillo, y después la misma cerradura (*pars pro toto*) hayan sido llamados FÍSTULA, 'flauta', por un gracioso juego de agudeza y de palabras. Ello dio ocasión al verbo FÍSTULARE, 'tocar la flauta', para indicar la acción de 'hacer funcionar el pestillo', al que era necesario colocar en su sitio para cerrar la cerradura y que no cedía

14. Los pujavantes, en las extremidades del pestillo, se ven en la figura 2, pero faltan en la figura 1 y en la cerradura de Santa Sofía de Constantinopla (véase § 7). Los pujavantes impiden al pestillo salir de la muesca cuando, después de la introducción de la llave y desprendimiento de las clavijas, el pestillo puede ser movido horizontalmente.

15. Un tipo de cerradura conocido en el antiguo Egipto, recordaba también una flauta, pero la abertura y el cierre se hacían de otra manera, estando provistos llave y pestillo de una cuerda. En el tipo egipcio, la llave y el pestillo tenían una gran apariencia de flauta. Véase la reproducción de tales cerraduras en *Relazione sui lavori della missione archeologica italiana in Egipto*, II, p. 106, fig. 80, y en el artículo de KRENCKER y SCHAFER, *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, XLIII (1906), pp. 62-5. La llave de una de estas cerraduras, que recuerda netamente una flauta y que se conserva en el Museo Egiptológico de Estocolmo, ha sido reproducida por mi colega SIGURD ERIXON en *Pa järnets fasta grund*, p. 60.

ciertamente sin rechinar y ruido estridentes. De esta manera, ingeniosa y humorísticamente, FISTŪLARE ha venido a significar 'cerrar una puerta'. Del verbo han sido derivados seguidamente numerosos sustantivos con la acepción de 'cerradura'.

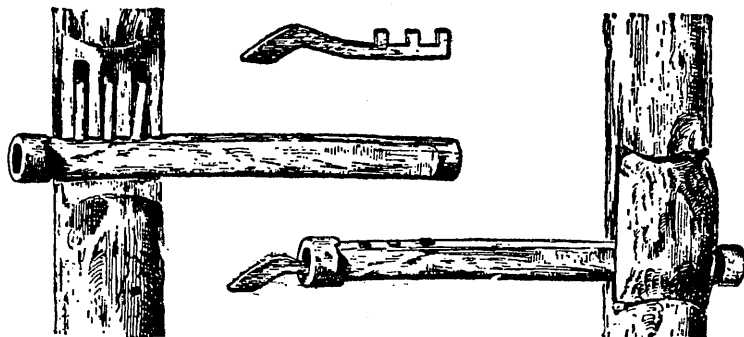


FIG. 2

Aplicado primeramente a un tipo de cerradura muy especial que explica la apelación FISTŪLA, esta denominación ha cedido el paso a otras cuando el viejo tipo de cerradura fue sustituido por otras innovaciones, excepto en Portugal, Cerdeña y Gascuña, donde el viejo vocablo sirve para indicar los tipos nuevos.

7. EXTENSIÓN DEL TIPO

La cerradura a la que se atribuyó con justo título el nombre de FISTŪLA se ha extendido por el norte y este de Africa, y se la encuentra hasta en Africa del Sur¹⁶. Se halla también en toda la Arabia y Oriente Medio, en la antigua Grecia y en la antigua Roma. Fue introducida por los romanos en las colonias del Imperio. Poco a poco se fue extendiendo por casi toda Europa¹⁷.

Es de gran interés recordar aquí que, en su descripción de Santa Sofía de Constantinopla, ROBERT DE CLARI describe detalladamente la cerradura tipo FISTŪLA de la puerta principal de la catedral:

“A l'anel du grant huis du moustier, qui tous estoit d'argent, si i pendoit *uns buhotiaus* que on ne savoit de quele despoise il estoit; *si estoit du grant a une fleuste dont chil pasteur fleustent*. Ichis *buhotiaus* si avoit tele vertu com je vous dirai. Quant uns enfers hons qui avoit mal dedens le cors si comme d'enfle, qui dedens le ventre estoit enflés, le metoit en se bouche, ja si peu ne li¹⁸ eust mis, quant chus *buhotiaus* le prenoit, se li suchoit toute chele maladie, et chu venin li faisoit corre hors par mi le geule, si le tenoit si fort qu'il le faisoit esruullier

16. Véase A. VAN GENNEP, op. cit., pp. 15-16.

17. FÉLIX VON LUSCHAN (1919), pp. 105-6, véase la bibliografía.

18. Léase *l'i* ('i = en se bouche').

et li faisoit les iex torner en le teste, ne ne s'en pooit partir devant la que li *buhotiaus* li avoit suchié chele maladie toute hors; et avec tout chou, qui estoit plus malades, si le tenoit plus longement, et quant uns hons qui n'estoit mie malades le metoit a se bouque, ja ne le tenist ne peu ne grant" (*La conquête de Constantinople*, édition PHILIPPE LAUER, Classiques français du moyen âge, 40, Paris 1924, LXXXV, p. 85) 19.

Esta descripción coincide en parte con la de ANTONIUS NOVGORODENSIS:

"Ad portam Regiam, *romanistum*²⁰ aereum est, seu pessulus, quo ipsamet obseratur et clauditur; illuc homines et feminae adducuntur, et si quis venenum serpentis aut aliud quodvis toxicum hauserit, iam nequit hunc pessulum ex ore eximere, quin prius tota morbi malitia cum saliva omnino effluerit" (RIANT, *Evuviae sacrae constantinopolitanae*, II, Genovae 1878, p. 221).

ANTONIUS NOVGORODENSIS dice expresamente que se trata de una cerradura con ayuda de la cual se apestilla y cierra la puerta: *quo ipsamet (porta) obseratur et clauditur*. ROBERT DE CLARI afirma que la cerradura era *uns buhotiaus*, comparable a *une fleuste dont chil pasteur fleustent*. *Buhotiaus*, que sido mal comprendido por GODEFROY²¹ y por RIAANT²², significa 'canuto, tubo'²³. La identificación de esta cerradura, que tenía la forma de un tubo, con la flauta o el caramillo de los pastores vino espontáneamente a ROBERT DE CLARI, como se le ocurrirá a toda persona que vea una tal cerradura o una reproducción de ella (véase fig. 2). Es por completo evidente que el famoso *buhotiaus* de la catedral de Constantinopla era una cerradura del tipo FISTULA, cuyo pestillo, falto de los ensanchamientos en sus extremidades (*boutoirs*), podía estar desligado de la cerradura. Hemos visto que literalmente se apestilla la puerta (*obserare*) por medio del pestillo del tipo FISTULA, ahuecado y semejante a una flauta. Cuando se introduce la llave en el interior del pestillo ahuecado, éste se libera y puede ser separado (véase fig. 2)²⁴.

19. ROBERT DE CLARI vivió aproximadamente entre 1170-1216. Véase la edición LAUER, p. VIII.

20. *Romanistum* parece ser una forma errónea por **romanisium*, correspondiente al bizantino ρωμηνίτιον 'oblex, vectis, quo fores obsecrantur' (DU CANGE, *Glossarium ad Scriptores mediae et infimae Graecitatis*, Lugduni 1688). Mi sabio colega DAG NORBERG deriva acertadamente ρωμηνίτιον de ROMANESE < ROMANENSE. DU CANGE ofrece también algunos ejemplos del verbo derivado ρωμηνίζεiv 'claudere, obicem ponere'.

21. *Buhotel*, 'cantarillo', I, 753.

22. 'Cerrojo', *Evuviae sacrae constantinopolitanae*, I, 209.

23. Véase PAUL MEYER, *Romania*, VIII, 452-3; TOBLER-LOMMATZSCH, *Altfranz. Wörterbuch*, art. *buhotel*.

24. F. DE MÉLY, *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France*, 1903, pp. 194-8, se figura que el *buhotiaus*, al cual atribuye impropriadamente la acepción de 'cerrojo', es una pieza sólida con la apariencia de una víbora, pues según un bestiario griego y otras fuentes que alega, la víbora cura la hidropesía y la mordedura de serpientes chupando el veneno. Esta serpiente imaginaria de metal habría sido llamada por ROBERT DE CLARI *buhotiaus*, pues en normando *buhote* significa 'babosa', con lo que un cerrojo y una serpiente tendrían una cierta semejanza. Es necesario tener osadía para seguir a F. DE MÉLY en su temeraria argumentación.

8. BIBLIOGRAFÍA

Sobre las cerraduras primitivas en general y el tipo llamado FISTULA en especial, deben consultarse las obras siguientes:

- LITTMANN, E., KRENCKER, D., *Vorbericht der Deutschen Aksumexpedition*, Abhandlungen der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften, Berlín 1906, pp. 17, 19, figs. 11, 13, Tafel 3.
- KRENCKER, DANIEL, y SCHAFER, HEINRICH, *Eine neue altägyptischer Riegel-schlösser*, Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde, XLIII, 1906, pp. 60-65.
- ROBERT DE CLARI, *La conquête de Constantinople*, Classiques français du moyen âge, 40, París 1924, LXXXV, p. 85, édition PHILIPPE LAUER.
- RIANT, *Exuviae sacrae constantinopolitanae*, II, Genevae 1878, p. 221.
- ANTONIUS NOVGODENSIS, *Liber Peregrinus*, véase *Exuviae sacrae constantinopolitanae*.
- EBERT, MAX, *Reallexicon der Vorgeschichte*, XI, Berlín 1927-8, pp. 284-6.
- JACOBI, L., *Das Römerkastell Saalburg*, 1897, pp. 462 ss., con reproducciones.
- DIELS, HERMANN, *Parmenides' Lehrgedicht*, Berlín 1897, pp. 117-51.
- DAREMBERG, CH., y SAGLIO, EDM., *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, IV, 2, París 1908, pp. 1.241-7, art. *sera*, sobre todo p. 1.244.
- FORRER, ROBERT, *Reallexicon der prähistorischen, klassischen und früh-christlichen Altertümer*, 1907, pp. 704-7, art. *Schlüssel und Schlösser*. *Paulys Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft*, 2:e Reihe (R-Z), 1, 3, Stuttgart 1924, col. 558-62, art. *Schlösser*.
- NEUBURGER, ALBERT, *Die Technik des Altertums*, Leipzig 1919.
- FELDHAUS, F. M., *Die Technik der Vorzeit, der geschichtlichen Zeit und der Naturvölker*, Leipzig-Berlín 1914, art. *Schloss, Schlüssel*.
- FELDHAUS, FRANZ M., *Die Technik der Antike und des Mittelalters*, 1931, apud *Museum der Weltgeschichte* herausgegeben von Dr. Paul Herrle, pp. 87, 111.
- BLÜMNER, HUGO, *Die römischen Privataltertümer*, Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft herausgegeben von Dr. Iwan von Müller, IV, 2, 2, München 1911, pp. 25-27.
- Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie*, 1891, p. 43 (de la isla de Chipre), p. 726 (de la montaña del Harz, en Alemania).
- HEYNE, MORIZ, *Fünf Bücher deutscher Hausaltertümer von den ältesten geschichtlichen Zeiten bis zum 16. Jahrhundert*, I, *Das deutsche Wohnungswesen*, Leipzig 1899, p. 232.
- Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien*, XXVI (1896), p. 151, y XXVII, p. 220 (de los Cárpatos).
- VON LUSCHAN, FÉLIX, en *Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien*, XLVIII-XLIX (1919), pp. 103 ss.
- VON LUSCHAN, FÉLIX, *Über Schlösser mit Fallriegeln*, Zeitschrift für Ethnologie, XLVIII (1916), pp. 406 ss., que reproduce (p. 417, fig. 9), según WEULE, la figura que lleva el número 2 en nuestro artículo.
- WEULE, KARL, *Wissenschaftliche Ergebnisse meiner ethnographischen Forschungsreise in den Südosten Deutsch-Ost-Afrikas*, Mitteilungen aus den Deutschen Schutzgebieten, Ergänzungsheft I, que describe con reproducción (Tafel 14) el tipo FISTULA, p. 78 (nuestra fig. 2).

- VAN GENNEP, A., *Etudes d'éthnographie algérienne*, Revue d'éthnographie et de sociologie, V (1914), pp. 12-13.
- RAUWOLFF, LEONHARD, *Aigentliche beschreibung der Raiss so er vor diser Zeit gegen Auffgang inn die Morgenländer... volbracht*, 1583, pp. 26-27.
- STUHLMANN, FRANZ, *Handwerk und Industrie in Ostafrika*, Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts, Band I (1910), p. 91.
- STUHLMANN, FRANZ, *Ein kulturgeschichtlicher Ausflug in den Aures (Atlas von Süd-Algerien)*, Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts, Band X, Reihe B, Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen, Band 7, 1912, pp. 53 ss.
- WIJATA, STANISLAW, *Zamki drewniane przy drzewiach* (Cerraduras de madera), Prace komisji Etnograficznej, Polskiej Akademji Umiejetnosci, 5, Krakowie 1927, Tab. XXXI, fig. 56, reproducida aquí.
- Catalogue of the National Museum of Scotland*, 1892, p. 338.
- Globus*, LXXI (1897), p. 104 (de la isla de Runö en el Báltico).
- VOIGTL, PAÚL, *Die Sierra Nevada*, Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen, 23, Abhandlung 4, Hamburg 1937, p. 31 (la llave es introducida por encima del pestillo).
- FERNÁNDEZ, J. LORENZO, *Das Bauernhaus im unteren Limiabecken (Orense, Spanien)*, Volkstum und Kultur der Romanen, XV, Hamburg 1942-3, p. 280; reproducción 8, p. 296.
- BRINKMANN, *Prussia*, XXI, Altertumsgesellschaft zu Königsberg, Sitzungsberichte 1900.
- VINCENT, J. M. ERAS, *Sloten en sleutels door de eeuwen heen*, 1941, pp. 20 ss.
- ERIXON, SIGURD, *Pa jarnets fasta grund. Lasbolaget 100 ar*, Eskilstuna 1946, p. 60.

Las obras siguientes no han estado a mi disposición:

- FINK, *Der Verschluss bei den Griechen und Römern*, Regensburg 1890.
- NÖTLING, ERNST, *Studie über altroemische Thür- und Kastenschlösser*, Mannheim 1870.

Debo apreciados datos bibliográficos al sabio conservador-jefe del Museo Nórdico de Estocolmo, doctor GÖSTA BERG, al que doy cordialmente las gracias.

9. ETIMOLOGÍAS PROPUESTAS ANTERIORMENTE

Una vez terminado el presente estudio, me di cuenta, leyendo, no el artículo FĪSTŪLA, donde podría esperar encontrarlo mencionado, sino el artículo PESSULUM del REW de W. MEYER-LÜBKE, que el señor LEO SPITZER, apoyándose en el log. *frisū* y ant. log. *affliscare*, dedujo ya en 1911 *fechar* y *fecho* de FĪSTŪLA²⁵. Es sabido que el señor SPITZER, lleno de ideas y de sugerencias, no tarda en pasarlas al papel. Era aún joven cuando escribió aquel artículo. Si hubiese profundizado en su investigación, estudiando no solamente la palabra sino también el objeto causante de ella, hubiese podido

25. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, CXXVII, 159-60

ahorrar a MEYER-LÜBKE la ligereza de rechazar una buena etimología. En efecto, MEYER-LÜBKE²⁶ encuentra inverosímil la derivación de FĪSTŪLA, pues al lado de *fechar*, *fecho* se encuentran, dice, *pechar*, *pecho*, y prefiere ver en *fechar* una contaminación entre *pechar* (< PESSULUM) y *firmar*, olvidando que *firmar* no tiene en portugués el sentido de 'cerrar la puerta' del verbo francés *fermer*. Además, *pechar* se ha restringido al gallego y a los dialectos del noroeste y del oeste de España²⁷. *Pechar* representa a PESSULARE, *fechar* a FĪSTULARE.

C. C. RICE reconoce²⁸ que la etimología de FĪSTŪLARE es muy superior a la explicación temeraria de MEYER-LÜBKE, pero, encontrando al mismo tiempo que la etimología FĪSTŪLARE > *fechar* es sospechosa desde el punto de vista semántico, se atreve a proponer como étimo *FĪXARE, que se encontraría al lado de FĪXARE de FIGERE, aunque los derivados romances de FĪXARE ofrecen í: it. *fissare*, prov. *fissar*. Es una suposición gratuita y me atrevo a esperar que lo expuesto en las presentes páginas despejará las dudas del señor RICE sobre lo bien fundado de la evolución semántica FĪSTŪLARE > *fechar*.

10. RESUMEN

Hemos visto en este artículo que *fechar* y *fecho*, lo mismo que log. *frisu*, 'cerradura', y ant. log. *affliscare*, 'cerrar la puerta', provienen de FĪSTŪLARE, 'tocar la flauta', construido sobre FĪSTŪLA, 'tubo, flauta', que sobrevive también bajo varias formas en las tablas gasconas: *flesquet*, *flisquet*, el verbo *fliscar*, 'mover el picaporte, cerrar con el picaporte', y una rica floración de otros derivados que han sido contaminados con palabras que semánticamente pertenecen al mismo orden de ideas. El desarrollo semántico FĪSTŪLA > 'cerradura' se explica por cierto detalle de un tipo de cerradura primitiva, cuyo pestillo, de forma alargada, está agujereado como un tubo y provisto de agujeros por encima, dentro de los cuales pasan las clavijitas que cierran la cerradura. El pestillo, la parte central y principal de esta cerradura, ha sido llamado FĪSTŪLA a causa de la gran semejanza que tiene con una flauta, y la acción de mover el pestillo, al que era necesario empujar para cerrar la cerradura y que no cedía sin rechinar y ruido estridente, ha sido indicada mediante el verbo FĪSTŪLARE.

(*Studia Neophilologica*, XXII, 1-13.)

26. REW, 6.441, PESSULUM.

27. Véase FRITZ KRÜGER, *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*, Hamburgo 1925, p.76. En este trabajo, KRÜGER ofrece también las formas *picadeiro*, *picadero*, *pecadura*, *picadura*.

28. *Publications of the Modern Language Association of America*, LXI (1946), pp. 584-5.